

List otwarty w sprawie artykułu prof. Anny Chęćki

ABSTRACT. Zbigniew Skowron, *List otwarty w sprawie artykułu prof. Anny Chęćki* [An Open Letter Regarding the Article by Prof. Anna Chęćka]. „Przestrzenie Teorii” 44. Poznań 2025, Adam Mickiewicz University Press, pp. 419–420. ISSN 1644-6763. <https://doi.org/10.14746/pt.2025.44.23>.

A letter to Prof. Anna Chęćka contains its author's commentary on her impartiality-free and deprecating evaluation of Prof. Zbigniew Skowron's translation of Roger Scruton's *Aesthetics of Music*, published by the Polish Music Publishing House in 2024. The ethical nature of this assessment is called into question by the fact that Prof. Anna Chęćka was herself the scientific editor of this translation.

KEYWORDS: Roger Scruton, aesthetics of music, theory of musicological translation

Warszawa, 26.06.2025

Sz. Pani Prof. Anna Chęćka
Uniwersytet Gdański

LIST OTWARTY

Szanowna Pani Profesor,

Piszę w związku z Pani artykułem pt. *Szok nieporównywalnego? Szkic z krytyki (muzykologicznego) przekładu* [„Scena Krytyczna” 2024, nr 42], na który (przypadkiem) natrafiłem w sieci po upływie roku od publikacji „recenzji” pp. profesorów Marcina Trzęsioka i Krzysztofa Guczalskiego dotyczącej mojego przekładu *Estetyki muzyki* Rogera Scrutona. Na marginesie erudycyjnych rozważań o teorii literackiego przekładu, a więc o materii odległej od naukowych przekładów muzykologicznych, snuje Pani refleksję dotyczącą mojej polemiki ze wspomnianymi wyżej Adwersarzami, stwierdzając, iż „artykułują oni obawę o to, że Zbigniew Skowron zmarnował jednorazową szansę na udany przekład” (s. 323). W świetle innych Pani subtelnych wywodów na tym polu odnoszę wrażenie, że również Pani podziela ten pogląd. Dziękuję przy tej okazji za jakże pochlebny i wspaniałomyślny komplement najwyraźniej pod moim adresem; za to, że – jak Pani to ujęła – „istnienie rzeczowych błędów i niezgodności z oryginałem nie musi oznaczać chropowa-

tości [?] myśli” i że „książka [w domyśle – przekład Scrutona?] nie musi nadać się do wyrzucenia” (s. 324–325). Mamy tu jednak do czynienia – by użyć Pani finezyjnego języka – z etyczną „fałdą”. W całym bowiem artykule nie przyznaje Pani ani na chwilę, że była Pani redaktorem naukowym *Estetyki muzyki* Scrutona, ergo ponosi Pani pełną odpowiedzialność (w zakresie przyjętych obowiązków redakcyjnych) za ten rzekomo „zmarnowany” przekład. Okoliczności tej nie da się zamaskować – świadczy o niej stopka redakcyjna. Na marginesie muszę stwierdzić, że p. Marcin Trzęsiok nie konsultował ze mną (choć nakazywałyby to zwykła kurtuazja) Pani udziału w charakterze redaktora naukowego mojego przekładu, a rzut oka na Pani cenny dorobek naukowy wskazuje na bliższe relacje (i doświadczenia) z kręgiem muzykologicznej literatury francuskiej niż anglosaskiej. Pani kwalifikacje (kompetencje?) lingwistyczne w zakresie angielszczyzny nie są mi znane.

Sądzę, że zaistniała sytuacja powinna stanowić memento w kontekście rewidowanych obecnie i uzupełnianych ustaleń toku pracy nad poszczególnymi tomami serii BRFN. Podejmowanie decyzji o przekładzie na podstawie fragmentarycznej próbki tłumaczenia jest – moim zdaniem – dalece niewystarczające. Znacznie większą rolę odgrywa dobór właściwego dla danej tematyki, kompetentnego redaktora naukowego. Pomijam już tutaj udoskonalenie tych elementów pracy nad tekstem, które zawiodły w przypadku Scrutona. Chodzi o definitywne zamknięcie wszystkich etapów pracy redakcyjnej (zwłaszcza w fazie naukowej redakcji maszynopisu) przed przekazaniem tekstu do składu.

Z wyrazami szacunku,

Prof. dr hab. Zbigniew Skowron

Instytut Muzykologii
Uniwersytet Warszawski
z.skowron@uw.edu.pl

Zbigniew Skowron – prof. zw. dr hab., Uniwersytet Warszawski, Wydział Nauk o Kulturze i Sztuce, Instytut Muzykologii. Współredaktor (wraz z prof. dr hab. Zofią Helman i Hanną Wróblewską-Straus) opublikowanego ostatnio (Wydawnictwa UW, Warszawa 2024) trzeciego (ostatniego) tomu nowego, krytyczno-źródłowego wydania *Korespondencji Fryderyka Chopina*. E-mail: <z.skowron@uw.edu.pl>.

Zbigniew Skowron – professor, PhD (dr hab.), University of Warsaw, Faculty of Cultural and Art Studies, Institute of Musicology. Co-editor (with Prof. Zofia Helman and Hanna Wróblewska-Straus) of the recently published (Warsaw University Press, 2024) third (and final) volume of the new, source-critical edition of the *Correspondence of Fryderyk Chopin*. E-mail: <z.skowron@uw.edu.pl>.

Przekłady



